

(1)

Mart Ummelas

Eestlase iseloom

Eestlase iseloomu **peegel** on tema keel. Selles²⁵ on palju **mittemidagiütlevaid vokaale** nagu **aa, ee, ii, uu, õõ, ää, üü** ning kaks **lemmikhäälitust oo** ja **öö**. Esimest neist - **oo!** - eestlane ise küll kunagi⁵⁹ ei kasuta, kuid paneb selle suhu igale oma tõlkeraamatuis esinevale välismaalasele. **Öö** on aga lihtsalt eestlase lemmikaastaaeg. Mis kinnitab veel korra **tõsiasja**, et eestlasel ja karul on palju⁵⁶ ühist.



Март Уммелас

Характер эстонца

Зеркало характера эстонца - его язык. В нем много ничего не говорящих долгих гласных, таких как **oo, ee, ii, uu, õõ, ää, üü**, а также два любимых звука: **oo** и **öö**. Первый из них - **oo!** - эстонец сам никогда не использует, зато вкладывает в уста каждому встречающемуся в его словарях иностранцу. **Öö** (ночь) же для эстонца просто любимое время года. Что снова подтверждает истину, что у эстонца и медведя много общего.

Eesti keel peegeldab eestlase iseloomu. Keeles on palju vokaale. Oo-d eestlane kasutab ainult sõnaraamatutes. Öö ühendab eestlast karuga. Öösel eestlane magab. Ka karule magamine on tähtis.

iseloom

Первая реакция, как правило: “сам зверь”. Да, **loom,-a,-a** – хорошо известное всем “зверь”. Одно из первых эстонских слов, с которым знакомят начинающих (и даже не только детей). К сожалению, в большинстве случаев продуктивное обучение языку на этой стадии и застревает. И именно поэтому **loom,-a,-a** заслоняет собой в сознании неэстонца не менее важное **loom,-u,-u** – природа, натура.

Также очень часто упускается из виду, что существует глагол **loo/ma,luua,-n** – создавать. В свою очередь, в прошедшем времени **ta lõi**¹⁰⁶ – он создал, полностью совпадает с этой же формой глагола **löö/ma,lüüa,-n** – бить, ударять. Поэтому само по себе **ta lõi** может быть переведено двояко: он создал (создавал), он ударил (бил).

Итак:

ise – сам

loom,-u,-u – натура

Iseloom,-u,-u – характер (буквально: “своя натура”)

peegel

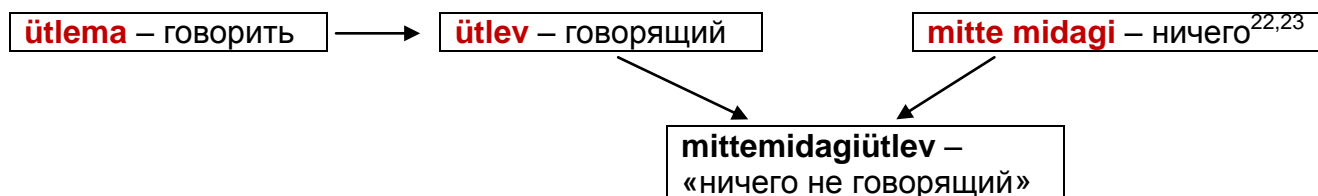
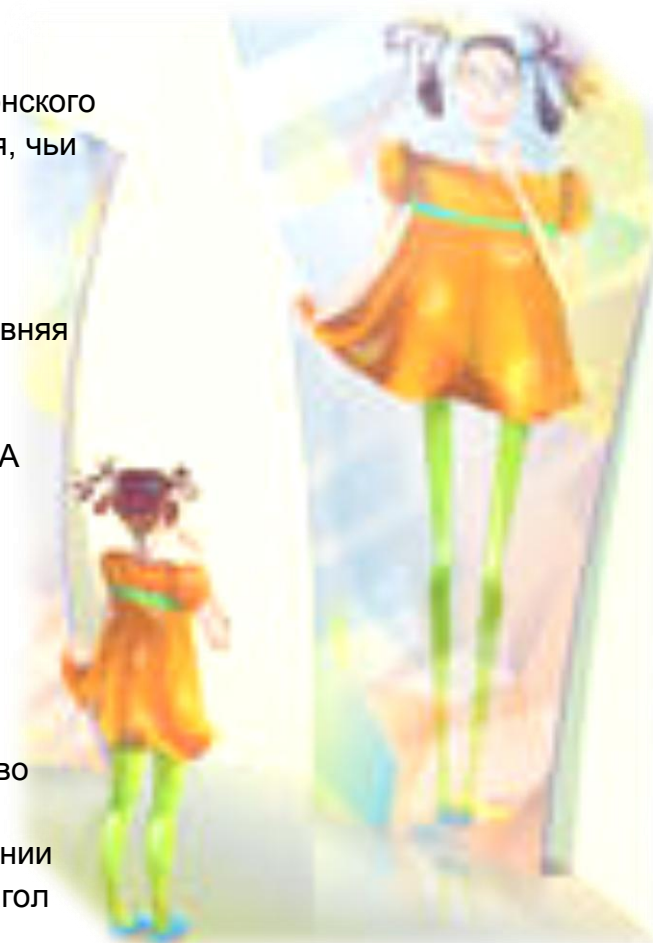
Язык народа – зеркало его души. Сходство эстонского **peegel** с немецким **spiegel** говорит само за себя, чьи взгляды, привычки, взгляды на жизнь веками отражались (**peegeldusid**) и основательно впечатались в менталитет эстонцев.

«Что русскому хорошо, то немцу – смерть» – давняя народная поговорка. Что есть, то есть. Дело не в плохих или хороших. Просто очень сложно прийти к гармонии таких разных миров. А надо.

mittemidagiütlev

Ütle – причастие из разряда «делающий»¹⁰⁷.

При переходе из формы глагола к какой-либо части речи (существительному, причастию) слово прихватывает с собой и все существенные сопутствующие слова. При этом в новом состоянии они обязательно выступают единым целым: глагол выстраивает их слитно перед собой.

**vokaal**

Русские понятия «вокал, вокальный» четко ограничены музыкальным миром. Специфика эстонцев в том, что строй их языка от музыки, ритма неотделим. Поэтому неудивительно, что эстонское слово **vokaal** – один из основополагающих терминов эстонской грамматической системы. В нашем переводе: долгая гласная.

häälitus

В данном случае следует обратить внимание на существование двух немного разных слов: **häälitus** и **häälitus**. Происходят они от родственных глаголов **häälitama** и **häälitsema**. Основным является последний, **häälitsema**. А **häälitama** и **häälitus** используются реже. Но имеют и свой собственный оттенок: **häälitus** – звук, издаваемый с позитивным отношением, успокаивающий, приманивающий.

Думаю, что тут используется, чтобы не повторять слово **vokaal**. **Häälitus** – звучащий звук.

Родственные слова:

Hääl – голос, иногда переводится как «звук».

Heli, hääl, kõla – все переводятся одним русским словом «звук», но означают довольно разные вещи.

Hääl – узкоспециализированное слово, всего лишь грамматический термин.

Чем отличаются друг от друга **heli** и **kõla**?

Разница не только на эмоциональном, но и на фактическом уровне проявляется в соответствующих глаголах:

helisema – «звучать» в смысле «звенеть» (звонок, телефон и пр.)

kõlama – «звучать» в смысле «разноситься» (голос, песня и пр.)

Lemmikhäälitus – любимый звук. Как и **lemmikvorst**. →



tõsiasi

asi, asja, asja – вещь, дело

tõsi, tõe, tõtt – правда

tõsiasi – истина